

Секция «Теория, история и методология перевода»

Китайское переводоведение – основные тенденции развития

Ван Мэняо

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: mengyao811@gmail.com

Конференция «Ломоносов 2012 »

Секция «Теория, история и методология перевода»

К вопросу о направлении современной теории перевода в Китае с точки зрения развития китайской теории перевода

Ван Мэняо

Аспирантка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода, Москва, Россия

E-mail: mengyao811@gmail.com

Как все знают, что перевод в Китае существовал очень давно, существуют и более ранние свидетельства о деятельности переводчиков, относящиеся ещё к эпохе Чжон (XI в.- 256г. до н. э.). Китайские ученые начинали исследовать и итожить переводческих размышлениях или методов с того времени как появилась переводческая деятельность, включая почти каждой области перевода, как свойство, принципы, навыки перевода и т. Д. Наибольшие масштабы переводческая деятельность в Китае приобрела в период с конца эпохи Восточная Хань (148г. - 1127г.), на протяжении примерно тысячи лет китайцы переводили с санскрита буддийские сутры. И немало выдающиеся переводчики в данной время выдвинули собственную идею о теории перевода на основе массы переводческих практиков. Собственно теория перевода в Китае возникла как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков буддийской литературы.

Правда, уровень этой теории был в то время довольно низким. Он в основном ограничивался спорами о том, как следует переводить сутры: буквально или по смыслу. Например, Дао Ань (312-385) предлагал идею "пять потери и три трудности выступал за буквальный перевод. Известный буддийский монах Сюань Цзан, живший в эпоху Тан(602-664), пытался соединить достоинства обоих способов перевода - буквального и вольного. Он предложил свой принцип, который заключался в том, чтобы "стремиться и к точной передаче смысла, и к тому, чтобы перевод был простым и понятным". На самом деле, уровень перевода был повышён на много во время Сюань Цзана, за то, что в области теории перевода Китая появился принцип "приоритетности буквального перевода при вспомогательной роль смыслового перевода". Переходим в эпоху Чин, великий китайский переводчик Янь Фу (1854-1921) предложил три критерия правильности перевода "достоверность, норма и стиль когда он переводил книгу 《Эволюция》 Дж. Хаксли, назвал эту критерию - три трудности, который стал очень важной частью китайского традиционного теории перевода. За последующие более чем 80 лет китайские теоретики не предложили каких-либо иных новых принципов перевода, кроме тех, которые предложил Янь Фу, Они лишь по-разному интерпретировали содержание этих критериев, вкладывая в них свое понимание.

Литература

1. Литература
2. 1. 王康《中国现代思想史》北京，2000
3. (Зан Чжонлун «Современный перевод Китая Пекин, 2000»)
4. 2. 王康《中国现代思想史》北京，2000
5. (Зо Чжэнхуан «Изменение перевода и культуры XX века» Наннин, 2001)
6. 3. 王康《中国现代思想史》北京，2000
7. (Лэ Дэюйань «История китайской народной республики» Кайфэн, 1989)
8. 4. 王康《中国现代思想史》北京，2000
9. (Сао Чжисион «Деятельность опубликования современного Китая» Пекин, 1993)
10. 5. 王康《中国现代思想史》北京，2000
11. (Хон Цицзэн «История китайской современной литературы» Пекин, 1999)
12. 6. 王康《中国现代思想史》北京，2000
13. (Сиао Чиаан «Собрание сочинений Сиао Чиаан» Пекин, 1998)